

No. 27939

**FINLAND
and
CUBA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the waiver of
visa requirements. Helsinki, 1 October 1990**

Authentic text: Spanish.

Registered by Finland on 21 February 1991.

**FINLANDE
et
CUBA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des formalités de visas. Helsinki, 1^{er} octobre 1990**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par la Finlande le 21 février 1991.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON THE WAIVER OF VISA REQUIREMENTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Helsinki, 1 de octubre de 1990

Senor Embajador,

Tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de Finlandia, animado por el deseo de facilitar los viajes entre Finlandia y Cuba, esta dispuesto a celebrar un acuerdo con el Gobierno de Cuba sobre supresión de visas con arreglo a las disposiciones siguientes.

ARTICULO 1

1. Los ciudadanos de la República de Cuba que posean pasaportes válidos podrán entrar en Finlandia sin visa o cualquier frontera autorizada y permanecer en el país por un periodo no mayor de tres meses. Este periodo de tres meses será calculado desde la llegada de la persona a cualquier país nórdico que es una parte del Convenio del 12 de julio 1957, en virtud del cual se suprime la inspección de pasaportes entre las fronteras comunes nórdicas. La permanencia en cualquiera de estos países durante los seis meses que preceden la llegada a uno de estos países de algun otro país, estará comprendida dentro del periodo mencionado de tres meses.

2. Los ciudadanos de la República de Finlandia que posean pasaportes validos podrán, sin visa, entrar en la República de Cuba por cualquier frontera autorizada y permanecer en

el país por un periodo de tiempo no mayor de tres meses.

3. Se exeptúan de los beneficios acordados en este Acuerdo los ciudadanos acogidos a la ciudadanía de la otra Parte o a la de un tercer país, los cuales deben ajustarse a las regulaciones establecidas para estos casos.

ARTICULO 2

Queda entendido que la dispensa de la obtencion de visa no exime a las personas que disfrutan de este acuerdo, de la obligacion de someterse a las Leyes y Reglamentos vigentes en ambos países relativos al ingreso, estancia temporal o permanente y empleo.

ARTICULO 3

Las autoridades competentes de cada uno de los países se reservan el derecho de prohibir el acceso o estancia en el país a los ciudadanos del otro país que consideren indeseables.

ARTICULO 4

Ambas partes intercambiarán por la via diplomática los documentos de viajes establecidos en ambos países a los efectos de identificación por las autoridades competentes.

¹ Came into force on 5 December 1990, i.e., 30 days after the Parties had informed each other (on 5 November 1990) of the completion of the internal formalities, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1990, soit 30 jours après que les Parties s'étaient informées (le 5 novembre 1990) de l'accomplissement des formalités d'approbation internes, conformément aux dispositions desdites notes.

ARTICULO 5

Cada uno de los Gobiernos podrá suspender temporalmente la aplicación de los reglamentos de este acuerdo, en todo o en parte, por razones del orden público. La suspensión deberá ser notificada inmediatamente al otro Gobierno por los conductos diplomáticos.

ARTICULO 6

El presente Acuerdo tendrá una duración indefinida y podrá ser denunciado por escrito por cada una de las Partes, dejando de tener validez 90 días después de su denuncia.

ARTICULO 7

El presente Acuerdo entrara en vigor 30 días después que ambas Partes se comuniquen por

escrito que se han cumplido los requisitos legales de aprobación, acorde con la legislación interna de cada país.

En caso de que el Gobierno de la República de Cuba estuviere conforme con lo que antecede, me permito proponer, que la presente Nota y la Nota análoga de contestación de Vuestra Excelencia sean consideradas como acuerdo entre Nuestros dos Gobiernos.

Válgome de la ocasión para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mis más alta y distinguida consideración.

PERTTI PAASIO

Ministro de Relaciones Exteriores de Finlandia

[TRANSLATION]

Helsinki, 1 October 1990

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of Finland, in order to facilitate travel between Finland and Cuba, is prepared to conclude an agreement with the Government of Cuba concerning the abolition of visas, in the following terms:

Article 1

1. Nationals of the Republic of Cuba who are in possession of a valid passport may enter Finland without a visa via any authorized frontier and stay in the country for a period not exceeding three months. This three-month period shall be counted from the arrival in any Nordic country that is party to the Convention of 12 July 1957 concerning the waiver of passport control at the intra-Nordic frontiers.¹ Any time spent in any one of the above-mentioned countries during the six months preceding arrival in one of the countries from any other country

[TRADUCTION]

Helsinki, le 1^{er} octobre 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement finlandais, désireux de faciliter les voyages entre la Finlande et Cuba, est prêt à conduire avec le Gouvernement cubain un accord relatif à la suppression des formalités de visas, conformément aux dispositions ci-après.

Article premier

1. Les citoyens cubains porteurs d'un passeport en cours de validité pourront entrer en Finlande sans visa par n'importe quel poste frontière officiellement reconnu et séjourner dans le pays pour une durée de trois mois au maximum qui sera calculée à partir de l'arrivée de la personne dans l'un quelconque des pays nordiques parties à l'Accord du 12 juillet 1957 concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques¹. Le séjour dans l'un quelconque de ces pays au cours des six mois précédant l'arrivée dans l'un de

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 322, p. 245.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

shall be deducted from the three-month visa-free period.

2. Nationals of the Republic of Finland who are in possession of a valid passport may enter the Republic of Cuba without a visa via any authorized frontier and stay in the country for a period not exceeding three months.

3. Nationals who have acquired the citizenship of the other Party or of a third country shall not enjoy the benefits granted under this Agreement, but must comply with the regulations established for such cases.

Article 2

It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt persons who benefit under this Agreement from the obligation of complying with the laws and regulations in force in both countries concerning entry and temporary or permanent residence and employment.

Article 3

The competent authorities of each of the countries reserve the right to deny entry or permission to stay to persons whom they deem to be undesirable.

Article 4

The Parties shall exchange, through the diplomatic channel, the travel documents established by the competent authorities in both countries for purposes of identification.

Article 5

Either Government may temporarily suspend the application of the provisions of this Agreement, in full or in part, for reasons of public order. The other Government shall be notified of the suspension immediately through the diplomatic channel.

ces mêmes pays en provenance d'un autre pays, sera inclus dans la période de trois mois.

2. Les citoyens finlandais porteurs d'un passeport en cours de validité pourront entrer dans la République de Cuba par n'importe quel poste frontière autorisé et séjourner dans le pays pour une durée de trois mois au maximum.

3. Sont exclus du bénéfice du présent accord les citoyens qui ont obtenu la nationalité de l'autre Partie ou celle d'un pays tiers, et qui devront se conformer aux règlements prévus en la matière.

Article 2

Il reste entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les personnes qui bénéficient de cet accord de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays concernant l'entrée, le séjour temporaire ou permanent, et l'emploi.

Article 3

Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux citoyens de l'autre pays qu'elles jugent indésirables.

Article 4

Les deux Parties échangeront par la voie diplomatique les documents de voyage établis dans les deux pays, aux fins d'identification par les autorités compétentes.

Article 5

Chacun des deux Gouvernements pourra suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions du présent accord pour des raisons d'ordre public. La suspension devra être immédiatement notifiée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Article 6

This Agreement shall be of indefinite duration and may be denounced by either Party in writing, in which case it shall terminate 90 days after the denunciation.

Article 7

This Agreement shall enter into force 30 days after each Party has notified the other of the completion of its respective internal formalities.

If the Government of the Republic of Cuba agrees with the foregoing, I propose that this note and your note in reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

PERTTI PAASIO
Minister for Foreign Affairs
of Finland

Article 6

Le présent accord aura une durée illimitée et pourra être dénoncé par écrit par chacune des Parties, auquel cas il cessera de prendre effet 90 jours après la date de la dénonciation.

Article 7

Le présent accord entrera en vigueur 30 jours après que les deux Parties se seront fait savoir, par écrit, qu'elles ont procédé aux formalités légales d'approbation conformément à leur législation interne.

Si le Gouvernement de la République de Cuba agréé les dispositions qui précèdent, je proposerai que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

PERTTI PAASIO
Ministre des Relations extérieures
de Finlande

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Helsinki, 1 de octubre de 1990

Señor Ministro,

He tenido el honor de recibir la atenta Nota de Vuestra Excelencia No. 16270, correspondiente a la fecha, por la cual me informa que el Gobierno de Finlandia, animado por el deseo de facilitar los viajes entre Finlandia y Cuba, está dispuesto a firmar un acuerdo con el Gobierno de Cuba sobre la supresión de visas, con arreglo a las disposiciones que a continuación se detallan:

[See note I — Voir note I]

En contestación, me place comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno, acogiendo con la mayor simpatía la propuesta del Gobierno de Finlandia, gustoso acepta el referido acuerdo con las disposiciones expuestas, y que de acuerdo con la estimable Nota Vuestra Excelencia y la presente Nota de contestación, queda formalmente constituido dicho acuerdo.

Reitero a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Dr OSCAR FERNÁNDEZ MELL
Embajador de Cuba

[TRANSLATION]

Helsinki, 1 October 1990

Sir,

I have the honour to refer to your note No. 16270 of today's date, in which you inform me that the Government of Finland, in order to facilitate travel between Finland and Cuba, is prepared to sign an agreement with the Government of Cuba on the mutual abolition of visas, in the following terms:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that my Government welcomes the proposal of the Government of Finland and is pleased to accept the above Agreement in the terms set forth therein, and that your note and this reply shall formally constitute the said Agreement.

Accept, Sir, etc.

Dr. OSCAR FERNÁNDEZ MELL
Ambassador of Cuba

[TRADUCTION]

Helsinki, le 1^{er} octobre 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 16270 de Votre Excellence en date de ce jour, par laquelle vous m'informez que le Gouvernement finlandais, animé du désir de faciliter les voyages entre la Finlande et Cuba, est prêt à conclure avec le Gouvernement cubain un accord relatif à la suppression des formalités de visas, conformément aux dispositions ci-après :

[Voir note I]

J'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement a accueilli avec le plus grand intérêt la proposition du Gouvernement finlandais et accepte l'accord proposé dans les termes ci-dessus; votre note et la présente réponse seront donc considérées comme constituant un accord formel entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

OSCAR FERNÁNDEZ MELL
Ambassadeur de Cuba
